

# de Walfer Buet

Février / 2021

LES ÉCHOS DE LA COMMUNE  
DE WALFERDANGE



**STORY :** → 03  
Nos sentiers pédestres



**CHRONIQUE :** → 19  
Un mois en photos

commune de  
**walferdange**

# SOMMAIRE INHALT



- 03 Des chaussures de marche et en route !
- 07 Communications officielles
- 15 Actualités associatives
- 19 Chronique : un mois en photos
- 20 Calendrier des manifestations
  
- 05 Die Wanderschuhe an und los!
- 07 Amtliche Mitteilungen
- 15 Vereinsleben
- 19 Chronik: ein Monat in Bildern
- 20 Veranstaltungskalender

**ATTENTION :** *La rédaction du présent bulletin communal ayant été clôturée mi-janvier, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter régulièrement le site [www.walfer.lu](http://www.walfer.lu) et à vous informer auprès des associations pour connaître toutes leurs actualités. Merci de votre compréhension. Pour info, tous les événements sont organisés dans le respect des règles sanitaires.*

**ACHTUNG:** *Da diese Gemeindezeitung Mitte Januar abgeschlossen wurde, können sich die auf diesen Seiten angekündigten Informationen seitdem geändert haben. Wir laden Sie ein, die Website [www.walfer.lu](http://www.walfer.lu) regelmäßig zu konsultieren und sich bei den Vereinen über alle Neuigkeiten zu informieren. Danke für Ihr Verständnis. Zu Ihrer Information: Jede Veranstaltung wird unter Einhaltung der Hygienevorschriften organisiert.*

# DES CHAUSSURES DE MARCHÉ ET EN ROUTE !



« Trimparcours » et « Gipsoid » dans la forêt de Bereldange.  
Trimparcours und „Gipsoid“ im Wald von Bereldingen.

**Située en plein cœur de la nature, la commune de Walferdange offre un vaste réseau de sentiers pédestres et culturels dans les forêts environnantes. Ici, entre le Grünwald et la vallée de l'Alzette, toute occasion est bonne pour enfiler ses chaussures de randonnée et partir à la découverte de la région. Zoom sur les sentiers proposés et sur les vestiges intéressants à y observer.**

**F** Une randonnée se prépare rapidement à Walferdange. Pas besoin de parcourir de longues distances pour atterrir dans la nature. En effet, celle-ci est tout juste devant notre porte pour ainsi dire. Alors on prend son sac à dos et en route !

### Sur les traces des Romains

Le long du « Réimerpad », partez sur les traces de l'époque coloniale romaine. Le sentier de randonnée, d'une longueur de 3,6 km, relie les deux principaux sites

archéologiques de Walferdange. Le point de départ se situe à l'intersection entre la rue Prince Henri et la rue Jean Schaack. En partant d'ici, vous pourrez observer le palais romain de Helmsange. Il date du 1<sup>er</sup> siècle après J.-C. et est l'une des plus grandes villas romaines jamais découvertes au Luxembourg. Devant la villa, le sentier continue en montée vers la réserve naturelle « Sonneberg ». Le chemin est bordé de haies et de buissons qui fleurissent au printemps et en été en dégageant un divin

parfum. En outre, lors des belles journées ensoleillées, les randonneurs sont accompagnés par d'amusants chants d'oiseaux. Plus de 150 espèces de plantes sont répertoriées dans le « Sonneberg » et, avec un peu de chance, vous pourrez même observer une des 12 variétés d'orchidées originaires de la région. La prochaine étape de la randonnée n'est autre que le « qanat des Raschpëtzer », un aqueduc souterrain de l'époque gallo-romaine encore bien conservé. Sur place, des panneaux d'infor-

mation vous donnent un aperçu détaillé de la structure et du fonctionnement de l'aqueduc. Enfin, pour terminer la balade, dirigez-vous vers le « Sonneberg », où vous pourrez une dernière fois contempler la vue sur la vallée de l'Alzette.

### Sentier du gypse

Le « Plakegeberg » s'étend entre Bereldange et la vallée du « Kléngelbaach » et c'est dans cette zone que le « Gipsoid » vous emmène.

01



© Guy Medinger

01 Un magnifique sentier de randonnée très spécial mène directement le long de l'Alzette. *Ein wunderbarer und ganz besonderer Wanderweg führt direkt an der Alzette entlang.*

02 Le sentier « Grünewald » passe devant la « Doudeg Fra ». Ici, une croix blanche se dresse au bord du chemin. De nombreuses théories existent quant à l'origine du nom. *Der Rundweg Grünewald führt an der „Doudeg Fra“ vorbei. Hier erhebt sich am Wegesrand ein weißes Kreuz, um dessen Namen sich zahlreiche Theorien ranken.*

03 Sur le sentier « Réimerpad », vous pouvez découvrir le « qanat des Raschpëtzer », un aqueduc souterrain de l'époque gallo-romaine encore bien conservé.

*Auf dem „Réimerpad“ können Sie das „Raschpëtzer-Qanat“, einen gut erhaltenen unterirdischen Aquädukt aus der gallorömischen Zeit entdecken.*



02

© Henri Werner



03

© Guy Medinger

Ce parcours d'une longueur de 5,2 km, qui démarre à l'intersection entre la rue de la Forêt et la rue Michel Lentz à Bereldange, est également en partie dédié à l'histoire locale. Autrefois, le gypse était exploité tant dans des galeries creusées sous le « Plakegebierg » qu'à ciel ouvert mais l'exploitation s'est arrêtée au début du 20<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, le sentier de randonnée traverse la montagne jusqu'au « Gipsweieren », près de la vallée du « Kléngelbaach », et rejoint le parcours en boucle de Bereldange (circuit auto-pédestre 2), d'une longueur de 6,5 km. Celui-ci part lui aussi de la rue de la Forêt et mène ensuite en direction de la forêt communale « Kimmerchen ». Le chemin longe la lisière de la forêt autour du « Hunnegberg » jusqu'au « Roudebësch ». Ce sentier passe également devant le « Gipsweieren ». De là, il est possible de se promener dans la forêt « Kimmerchen » avant de revenir au point de départ.

#### Mystères dans le « Grünewald »

Un autre sentier de randonnée propose un véritable circuit de découverte à travers le « Grünewald ». Ce parcours circulaire, d'une longueur de 7,3 km, offre de nombreux points d'intérêt. Vous pourrez entre autres marcher sur les traces de la famille grand-ducale et passer devant six magnifiques chênes, les « six princesses », sur le « Prinzessinewee ». Un panneau installé à proximité fournit des informations sur l'origine de ces arbres, qui ont été plantés en l'honneur des six filles du Grand-Duc Guillaume IV. Une fois les « six princesses » derrière vous, vous arriverez au « Geeschter-

haischen ». Le nom suggère quelque chose d'assez effrayant, mais il n'en est rien. La petite maison n'est autre que l'ancien pavillon de chasse du Grand-Duc Adolphe et, plus tard, également de son fils Guillaume IV. Elle servait de résidence secondaire à la famille. Aujourd'hui, seules subsistent quelques ruines, d'où le nom mystérieux. En effet, peu de personnes pouvant expliquer de quelles ruines il s'agissait, il a été décidé de baptiser brièvement ces vestiges initialement indéfinissables « Geeschterhaischen ». Le sentier circulaire continue ensuite vers le « Doudeg Fra », un nom qui fait également tressaillir. Ici, une croix blanche se dresse au bord du chemin. De nombreuses théories existent quant à l'origine du nom « Doudeg Fra ».

#### Sentier découverte dans la vallée de l'Alzette

Un magnifique sentier de randonnée très spécial mène directement le long de l'Alzette. Au cours de la renaturation de l'Alzette, un sentier didactique a été créé. Toutefois, en automne et en hiver, ce chemin convient davantage aux plus aventuriers qui ne craignent ni la boue, ni l'humidité. En effet, pendant cette période, le niveau de l'Alzette augmente et une grande partie de la zone est inondée. Au printemps et en été par contre, le chemin est vraiment agréable à parcourir. Vous longerez de belles prairies et des arbustes en fleurs avec, en bruit de fond, le coassement des canards et le doux mugissement des vaches qui paissent dans les pâturages le long de l'Alzette. Si vous observez attentivement, vous pourrez apercevoir les rats musqués gambader dans l'eau.

#### Gares ferroviaires et challenges sportifs

Ceux qui souhaitent entreprendre une randonnée un peu plus longue peuvent opter pour le parcours de Walferdange (circuit auto-pédestre 1), d'une longueur de 10,3 km.

Celui-ci commence au parking de la forêt de Helmsange et traverse d'abord le village avant de monter abruptement vers le « Walferberg » et de passer à proximité du « Jaanshaff » avant de regagner le point de départ.

Si toutefois les dix kilomètres du parcours de Walferdange ne suffisent pas aux adeptes de randonnée, ceux-ci peuvent également explorer le circuit VIT de 23 km de long qui les emmènera sur un chemin pavé, praticable tant pour les cyclistes que pour les piétons. Les différents points de départ de cet itinéraire sont la gare de Walferdange, le parking « Gréngewald » (CR 125) et les étangs d'Eisenborn (CR 119). Outre ces deux itinéraires, il existe deux autres sentiers de randonnée « de gare en gare ». Le premier, d'une longueur de 9,9 km de la gare de Walferdange à Lorentzweiler en passant par Heisdorf, offre par exemple une longue randonnée à travers de magnifiques sites naturels. Un autre itinéraire vous emmène de la gare de Walferdange à la gare de Dommeldange et traverse également de denses forêts. Les deux circuits passent devant le « qanat des Raschpëtzer ». Il vaut donc la peine d'enfiler vos chaussures de randonnée et d'aller voir de plus près ces immenses espaces verts situés à deux pas de chez vous.

#### Plus d'infos

##### Infos Raschpëtzer & co.

Tous les dimanches d'été (de début avril à fin octobre, de 14h30 à 17h30), les personnes intéressées ont la possibilité de visiter l'intérieur du « qanat des Raschpëtzer ». Des randonnées guidées sont organisées à tout moment sur demande auprès de la commune ou du Syndicat d'Initiative et de Tourisme (SIT). Vous pouvez également obtenir des flyers sur les sentiers de randonnée « Réimerpad » et « Gipspad » auprès de l'administration communale ou les commander sur le site du SIT Walfer ([sitwalfer.lu](http://sitwalfer.lu)).

**Pour le moment, toutes les randonnées guidées se déroulent bien sûr conformément aux mesures sanitaires en vigueur.**

##### Davantage de randonnées

Vous trouverez de plus amples informations sur les sentiers de randonnée dans la région et à travers le pays sur [geoportail.lu](http://geoportail.lu)

En novembre dernier, le ministère de l'Économie a publié un document d'orientation selon lequel tous les sentiers de randonnée nationaux devraient à l'avenir être balisés de manière uniforme. Cela permettrait aux promeneurs de se repérer rapidement et facilement sur les différents itinéraires de randonnée.

# DIE WANDERSCHUHE AN UND LOS!



Au cours de la renaturation de l'Alzette, un sentier didactique a été créé dans la vallée de l'Alzette.  
Im Zuge der Renaturierung der Alzette wurde im Alzettetal der Lehrpfad „Sentier didactique“ angelegt.

**Umrahmt von Natur, so kann man die Lage der Walferdinger Gemeinde beschreiben. Ein dichtes Netz an Wander- und Kulturpfaden durchzieht die Wälder rings um die Ortschaft. Hier zwischen Grünwald und dem Alzettetal bietet es sich an, zu jeder Gelegenheit die Wanderschuhe zu schnüren und auf Entdeckungstour zu gehen. Wir haben uns angeschaut, welche Wanderwege es gibt und auf welche interessanten Relikte man dort stößt.**

Ein Wandertrip ist in Walferdingen schnell geplant. Man muss keine langen Wege zurückzulegen, um einen Fuß in die Natur zu setzen. Sie beginnt sozusagen gleich vor der Haustür. Also nichts wie los, den Rucksack auf den Rücken und losmarschieren.

### **Auf den Spuren der Römer**

Über den „Réimerpad“ wandelt man auf den Spuren der römischen Kolonialzeit. Der 3,6 km lange Wanderweg verbindet die beiden bedeutendsten archäologischen

Stätten in Walferdingen miteinander. Ausgangspunkt ist die Kreuzung zwischen Rue Prince Henri und Rue Jean Schaack. Zieht man von hier aus los, stößt man auf die römische Palastvilla in Helmsingen. Sie stammt aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. und ist eine der größten römischen Villen, die in Luxemburg jemals ausgegraben wurden. Vorbei an der Villa geht es weiter bergauf, in Richtung des Naturschutzgebiets „Sonneberg“. Der Pfad schlängelt sich vorbei an Hecken und Sträuchern,

die im Frühjahr und Sommer prachtvoll blühen und duften. An schönen sonnigen Tagen werden die Wanderer von vergnügtem Vogelgezwitscher begleitet. Auf dem „Sonneberg“ sind über 150 verschiedene Pflanzenarten angesiedelt. Mit etwas Glück kann man sogar einen Blick auf eine der 12 Orchideenarten erhaschen, die hier beheimatet sind. Die nächste Station des Wanderwegs führt vorbei am „Raschpétzer-Qanat“, einem gut erhaltenen unterirdischen Aquädukt

aus der gallorömischen Zeit. Vor Ort geben Erklärungstafeln sowohl detaillierte Einblicke in den Aufbau als auch in die Funktionsweise des Aquädukts. Zum Abschluss der Wandertour geht es wieder über den „Sonneberg“, hier lohnt es sich, den Blick noch einmal über das Alzettetal schweifen zu lassen.

### **Wandern über den Gips**

Zwischen Bereldingen und dem Klengelbachtal erstreckt sich der „Plakeberg“.

Über diesen führt der sogenannte „Gipspad“. Dieser 5,2 km lange Wanderweg, der an der Gabelung Rue de la Forêt und Rue Michel Lenz in Bereldingen startet, widmet sich ebenfalls einem Teil der lokalen Geschichte. Unter dem „Plakegebierg“ wurde früher in Galerien sowie im Tagebau Gipsgestein abgebaut.

Anfang des 20. Jahrhunderts wurde der Gipsabbau eingestellt. Nun zieht sich der Wanderweg über den Berg bis hinunter zu den sogenannten „Gipsweieren“ nahe des Klengelbachtals. An diesen Wanderweg schließt die 6,5 km lange Rundwanderoute von Bereldingen (*circuit autopédestre 2*) an. Diese geht ebenfalls von der Rue de la Forêt ab führt anschließend in Richtung des Gemeindeforsts „Kimmerchen“. Der Weg säumt den Waldrand um den „Hunnegberg“ herum bis hin zum „Roudebësch“. Auch dieser Weg führt an den „Gipsweieren“ vorbei. Von hier aus marschiert man anschließend in den „Kimmerchen“-Wald und dann zurück zum Ausgangspunkt.

### Mysterien im Grünwald

Ein weiterer Wanderweg bietet eine regelrechte Entdeckungstour durch den Grünwald. Auf dem 7,3 km langen Grünwald-Rundweg gibt es so manch interessante Station. Unter anderem wandelt man hier auf den Spuren der großherzoglichen Familie. Auf dem sogenannten „Prinzessinewee“ spaziert man an sechs prachtvollen Eichen vorbei, den „sechs Prinzessinnen“. Eine in der Nähe aufgestellte Tafel gibt Auskunft zum Ursprung der Bäume, die zu Ehren der sechs Töchter von Großherzog Wilhelm IV. gepflanzt wurden. Nachdem man die „sechs Prinzessinnen“ passiert hat, gelangt man zum „Geeschterhaischen“. Der Name lässt ziemlich Gruseliges erahnen.

Doch so gruselig ist es gar nicht. Bei dem Häuschen handelt es sich um die ehemalige Jagdhütte des Großherzogs Adolph und später auch seines Sohns Wilhelm IV. Sie wurde als Freizeitdomizil genutzt. Heute sind nur noch Ruinen übriggeblieben, daher auch der mysteriöse Name. Viele konnten sich nicht erklären, um welche Ruinen es sich hier handelt, daher wurden die zunächst undefinierbaren Überreste kurzum „Geeschterhaischen“ getauft. Der Rundweg führt weiter zu der „Doudeg Fra“.

Auch dieser Name lässt einen erschauern. Hier erhebt sich am Wegesrand ein weißes Kreuz. Um die Herkunft des Namens „Doudeg Fra“ ranken sich zahlreiche Theorien.

### Erlebnispfad im Alzettetal

Ein wunderbarer und ganz besonderer Wanderweg führt direkt an der Alzette entlang. Im Zuge der Renaturierung der Alzette wurde der Lehrpfad „Sentier didactique“ angelegt. Dieser Weg ist im Herbst und Winter allerdings eher was für Hartgesottene, denen Matsch und Feuchtigkeit nichts ausmachen: In dieser Periode steigt die Alzette an und ein Großteil des Gebiets ist überschwemmt. Im Frühjahr und Sommer ist der Pfad jedoch die reinste Wonne. Vorbei an schönen Wiesen und blühenden Sträuchern, begleitet vom Quaken der Enten, vom sanften Muhen der Kühe, die auf den Wiesen entlang der Alzette grasen. Wenn man genau hinschaut kann man sehen, wie sich die Bisamratten im Wasser tummeln.

### Bahnhöfe und sportliche Herausforderungen

Wer gerne etwas länger marschieren möchte, für den bietet sich die 10,3 km lange Walferdinger Wanderoute (*circuit autopédestre 1*) an. Los geht es am Waldparkplatz in Helmsingen.

Man durchquert zunächst die Ortschaft und dann geht es steil den „Walferberg“ hinauf, vorbei am „Jaanshaff“, immer weiter, bis man schließlich zum Ausgangspunkt zurückgelangt.

Hartgesottene Wanderfans, denen die 10 km der Walferdinger Wanderoute nicht ausreichen, können die 23 km lange Strecke der Mountainbike-Tour (*circuit VTT*) erkunden. Der Weg führt über einen befestigten Pfad, der nicht nur mit dem Rad, sondern auch zu Fuß gut begehbar ist. Startpunkte sind hier der Bahnhof Walferdingen, der Gréngewald-Parkplatz (CR 125) oder die Weiher von Eisenborn (CR 119).

Neben diesen beiden Routen gibt es weitere zwei „von Bahnhof zu Bahnhof“-Wanderpfade. Die 9,9 km lange Wanderoute vom Bahnhof Walferdingen über Heisdorf nach Lorentzweiler bietet zum Beispiel einen ausgiebigen Marsch durch wundervolle Naturgebiete. Vom Bahnhof Walferdingen geht zudem ein weiterer Wanderweg zum Bahnhof Dommeldingen ab. Auch dieser führt durch dichtes Grün. Beide Wege führen am „Raschpëtzer-Qanat“ vorbei.

Es lohnt sich also durchaus, die Wanderschuhe rauszuholen und sich die riesige Grünanlage, die vor der eigenen Haustür liegt, genauer anzuschauen.

## Weitere Infos

### Infos Raschpëtzer und Co.

Jeden Sonntag im Sommer (von Anfang April bis Ende Oktober, 14.30 Uhr bis 17.30 Uhr) haben Interessierte die Möglichkeit, einen Blick ins Innere des „Raschpëtzer-Qanats“ zu werfen. Geführte Wanderungen können jederzeit bei der Gemeindeverwaltung oder dem „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ (SIT) angefragt werden. Flyer zu den Wanderwegen „Réimerpad“ und „Gipspad“ finden Sie außerdem bei der Gemeindeverwaltung oder Sie können diese beim SIT Walfer über [sitwalfer.lu](http://sitwalfer.lu) bestellen.

**Zurzeit finden natürlich alle geführten Wanderungen entsprechend den aktuellen Hygienemaßnahmen statt.**

### Noch mehr wandern

Alles rund um Wanderwege in der Region sowie im ganzen Land finden Sie unter [geoportail.lu](http://geoportail.lu)

Im November hat das Wirtschaftsministerium einen Leitfaden veröffentlicht, nach welchem alle nationalen Wanderwege in Zukunft einheitlich gekennzeichnet werden sollen. Dieser ermöglicht ein einfaches und schnelles Zurechtfinden auf den jeweiligen Wanderrouten.

01-03 Les chemins de randonnée mènent souvent à des lieux chargés d'histoire, tels que les « Gipsweieren », les « six princesses » ou le « Geeschterhaischen ».

Die Wanderwege führen oft an Orte mit Geschichte wie die „Gipsweieren“, die „sechs Prinzessinnen“ oder das „Geeschterhaischen“.



# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## Amtliche Mitteilungen

Février

### F

#### SERVICE SOCIAL OFFICE SOCIAL

Lun-Ven (uniquement sur RDV)  
Adresse: place de la Mairie,  
L-7201 Walferdange

Le bureau du service social se trouve près de l'entrée de l'école fondamentale de Walferdange.

- Monique Ferring, assistante d'hygiène sociale  
E-mail: monique.ferring@walfer.lu  
Tél.: 33 01 44 – 224/230
- Navjot Neuray, assistant social  
E-mail: navjot.neuray@walfer.lu  
Tél.: 33 01 44 – 279/230

#### SERVICE ARIS – AGENT RÉGIONAL D'INCLUSION SOCIALE

Lun, mar, merc: toute la journée.  
Jeu: matin (uniquement sur RDV)  
Adresse: Biergercenter –  
23, route de Diekirch, L-7220 Helmsange

- Chiara Trombetta, assistante sociale  
E-mail: aris@walfer.lu  
Tél.: 33 01 44 – 326

Les assistants sociaux sont joignables pendant les heures de bureau, par téléphone, par fax ou par e-mail. En cas d'absence, prière de laisser votre n° de téléphone et un message sur le répondeur et les assistants sociaux vous recontacteront.

Les permanences sociales n'auront plus lieu. Les assistants sociaux se déplacent chez vous, si besoin.

Pour des questions générales et/ou d'ordre social, l'INFO SOCIAL est à votre disposition au 8002 9898 (appel gratuit).

#### LISTE BABYSITTERS

Une liste des babysitters est disponible auprès du service social.

#### CONSULTATION POUR NOURRISSONS

Les consultations pour nourrissons à Walferdange fonctionnent actuellement seulement sur rendez-vous.

Les demandes d'informations et de rendez-vous peuvent être adressées par mail à l'adresse suivante: spse@ligue.lu ou par téléphone à la hotline téléphonique « Info-Maman » 22 00 99 88 du lundi au vendredi de 9 à 12 heures et de 13 à 17 heures.

#### DÉCLARATION DE DÉCÈS LES SAMEDIS OU LES JOURS FÉRIÉS

Pour des déclarations de décès les samedis et les jours fériés, une permanence est assurée dans notre commune de 10 à 12 heures. Pour contacter la personne responsable, le déclarant est prié de téléphoner au 691 509 694.

#### SERVICE DE MÉDIATION ET DE CONCILIATION DE VOISINAGE

Dispute avec les voisins et mauvaise communication? Contactez-nous!  
Par téléphone: 33 01 44 – 262  
ou par mail: mediation@walfer.lu

### D

#### SOZIALDIENST SOZIALAMT

Mo-Fr (nur nach Vereinbarung)  
Adresse: Place de la Mairie,  
L-7201 Walferdingen

Das Sozialdienstbüro befindet sich in der Nähe des Eingangs der Grundschule in Walferdingen.

- Monique Ferring, Sozialarbeiterin  
E-Mail: monique.ferring@walfer.lu  
Tél.: 33 01 44 – 224/230
- Navjot Neuray, Sozialarbeiter  
E-Mail: navjot.neuray@walfer.lu  
Tél.: 33 01 44 – 279/230

#### ARIS – „AGENT RÉGIONAL D'INCLUSION SOCIALE“

Mo, Di, Mi: ganztägig.  
Do: morgens (nur nach Vereinbarung)  
Adresse: Biergercenter –  
23, route de Diekirch, L-7220 Helmsingen

- Chiara Trombetta, Sozialarbeiterin  
E-Mail: aris@walfer.lu  
Tél.: 33 01 44 – 326

Sie können die Sozialarbeiter während der Woche telefonisch, per Fax oder E-Mail erreichen. Sollte der Anrufbeantworter laufen, dann hinterlassen Sie bitte Ihre Nachricht und Ihre Telefonnummer, die Sozialarbeiter rufen Sie zurück.

Eine Bereitschaft des Sozialdienstes wird nicht mehr angeboten. Die Sozialarbeiter besuchen Sie, wenn nötig, auch zu Hause. Eine Antwort auf Ihre Fragen und Informationen im sozialen Bereich bekommen Sie auch schnell und unverbindlich beim INFO-SOCIAL unter der Gratis-Telefonnummer 8002-9898.

#### BABYSITTERLISTE

Eine Liste mit Babysittern ist beim Sozialdienst erhältlich.

#### SÄUGLINGSFÜRSORGE

Säuglingskonsultationen in Walferdingen finden derzeit nur nach Terminvereinbarung statt. Informationsanfragen und Terminvereinbarungen können entweder per E-Mail an spse@ligue.lu oder telefonisch unter der Telefon-Hotline 22 00 99 88 „Info-Maman“ von montags bis freitags von 9 bis 12 Uhr und von 13 bis 17 Uhr erfolgen.

#### STERBEFALL AN SAMSTAGEN ODER FEIERTAGEN

Für Sterbefälle, die an Samstagen und an Feiertagen gemeldet werden, besteht jeweils von 10 bis 12 Uhr eine telefonische Bereitschaft unter der Rufnummer 691 509 694.

#### NACHBARSCHAFTS-MEDIATIONS- UND VERMITTLUNGSDIENST

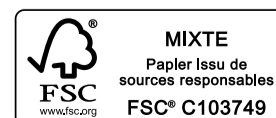
Streit mit den Nachbarn und schlechte Kommunikation? Kontaktieren Sie uns! Telefonnummer: 33 01 44 – 262 oder per E-Mail: mediation@walfer.lu

Les associations désirant faire paraître une annonce dans le « Walfer Buet » peuvent envoyer leur annonce de préférence par mail à : communication@walfer.lu  
Le dernier jour de remise des documents au service Communication pour l'édition du « Walfer Buet » de mars est le jeudi 4 février 2021 avant 16 heures.  
Les documents qui arriveront après cette date ne pourront être publiés que dans l'édition suivante.















Vereine, die eine Mitteilung im „Walfer Buet“ veröffentlichen wollen, werden gebeten, eine E-Mail zu schicken an: communication@walfer.lu  
Redaktionsschluss für die Märzangabe des „Walfer Buet“ ist am Donnerstag, dem 4. Februar 2021 vor 16 Uhr. Informationen, die später zugehen sollten, können erst in der darauffolgenden Nummer veröffentlicht werden.

#### Impressum

« De Walfer Buet – les Échos de la commune de Walferdange » est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Walferdange.  
Éditeur: Administration communale de Walferdange | Place de la Mairie, B.P. 1 | L-7201 Walferdange | Tél.: 33 01 44-1 | Fax: 33 30 60 | E-mail: secretariat@walfer.lu | www.walfer.lu  
Conception, rédaction et réalisation: binsfeld, Luxembourg  
Impression: Imprimerie Centrale s.a.  
© Administration communale de Walferdange. Tous droits réservés



## ENLÈVEMENT DES ORDURES /// Terminplan für die Müllabfuhr

 <b>Ordures ménagères</b>	<b>Tous les vendredis,</b> à partir de 6 heures	 <b>Hausmüll</b>	<b>Jeden Freitag,</b> ab 6 Uhr
 <b>Ordures ménagères supplémentaires</b> (dans les sacs en plastique jaunes portant l'inscription « Administration communale de Walferdange »)	<b>Le 1<sup>er</sup> vendredi du mois,</b> à partir de 6 heures  Prochain enlèvement : <b>05.02.2021</b>	 <b>Zusätzlicher Hausmüll</b> (in den gelben Plastiksäcken mit der Aufschrift der Gemeindeverwaltung)	<b>Jeden ersten Freitag im Monat,</b> ab 6 Uhr  Nächster Termin: <b>05.02.2021</b>
 <b>Déchets végétaux</b> (branches, arbustes, gazon) <b>Sont admis dans les poubelles vertes pour la collecte séparée des déchets végétaux :</b> coupe de gazon, feuilles, branches, arbustes. <b>Ne sont pas admis :</b> déchets en provenance de la cuisine, déchets ménagers, déchets encombrants, pierres, matières en métal, matières plastiques, verre. Les branches et les arbustes peuvent aussi être ficelés et déposés sur le trottoir. La longueur maximale de ces fagots est de 1,50 m. Le diamètre maximal admis pour les branches est de 10cm.	<b>La collecte a lieu toutes les trois semaines de décembre à février.</b>  Prochaines collectes : <b>01.02.2021</b> <b>22.02.2021</b>	 <b>Grüne Tonne: nur für Gartenabfälle</b> (Äste, Grasschnitt, Sträucher) <b>In die grüne Abfalltonne für die Gartenabfälle gehören:</b> Grasschnitt, Laub, Äste und Sträucher. <b>Nicht in die grüne Abfalltonne gehören:</b> Küchenabfälle (Speisereste usw.), Hausmüll, Sperrmüll, Steine, Bauschutt, Eisen, Plastik, Glas. Die Äste und Sträucher können auch gebündelt auf den Bürgersteig gelegt werden. Diese Bündel dürfen nicht länger als 1,50 m sein. Der maximale Durchmesser der Äste, die mit den Gartenabfällen entsorgt werden können, beträgt 10 cm.	<b>Die Sammlung wird von Dezember bis Ende Februar alle drei Wochen durchgeführt.</b>  Nächste Termine: <b>01.02.2021</b> <b>22.02.2021</b>
 <b>Déchets encombrants et ferraille</b> (à séparer)	<b>Mensuellement</b> – collecte gratuite sur demande par tél. au 33 01 44 – 218/232 ou par mail à <a href="mailto:servicetechnique@walfer.lu">servicetechnique@walfer.lu</a>	 <b>Sperrmüll und Alteisen</b> (bitte getrennt aufstellen)	<b>Monatlich</b> – nach vorheriger Anmeldung unter Tel. 33 01 44 – 218/232 oder an <a href="mailto:servicetechnique@walfer.lu">servicetechnique@walfer.lu</a>
 <b>Vieux papiers</b> (dans la poubelle bleue)  <b>! changement</b>	<b>Le dernier mercredi de chaque mois,</b> à partir de 6 heures  Prochaine collecte : <b>24.02.2021</b>	 <b>Altpapiersammlung</b> (in der blauen Tonne)  <b>! Änderung</b>	<b>Jeden letzten Mittwoch im Monat,</b> ab 6 Uhr  Nächster Termin: <b>24.02.2021</b>
 <b>Collecte des sacs PMC bleus</b> (Valorlux)	<b>Le mercredi, tous les quinze jours</b> Prochains enlèvements : <b>10.02.2021</b> <b>24.02.2021</b>	 <b>Valorlux-Sammlung</b> (in den blauen Plastiksäcken)	<b>Mittwochs, alle zwei Wochen</b> Nächste Termine: <b>10.02.2021</b> <b>24.02.2021</b>
 <b>Collecte de verre</b>	<b>Le jeudi, tous les quinze jours</b> Prochains enlèvements : <b>11.02.2021</b> <b>25.02.2021</b>	 <b>Altglassammlung</b>	<b>Donnerstags, alle zwei Wochen</b> Nächste Termine: <b>11.02.2021</b> <b>25.02.2021</b>
 <b>Conteneurs</b> vieux papiers / verre / piles / boîtes métalliques (vides et rincées) / capsules métalliques / bombes aérosols / vieux vêtements et autres textiles / souliers / huiles ménagères usagées / déchets de cuisine / lampes TL (tubes néon) / bouteilles en plastique / bouchons de liège / bois / appareils électriques. <b>Le sable et la terre ne sont pas acceptés. Les matelas ne sont pas acceptés au Recyclingcenter: pour l'enlèvement des matelas, il faut faire appel à la collecte des déchets encombrants.</b>	<b>Recyclingcenter</b> rue Mercatoris, Helmsange Tél. 33 14 57  <b>Heures d'ouverture :</b> lundi au vendredi de 8 à 12 heures et de 13 à 17 heures samedi de 8 à 11.45 heures Prière de respecter les heures d'ouverture.	 <b>Container</b> Altpapier / Altglas / Altbatterien / Blechdosen (bitte leer und gereinigt) / Schraubverschlüsse aus Metall / Küchenabfälle / Spraydosen / Altkleider und andere Textilien / Schuhe / Altöl / Leuchtstoffröhren / Korke / Plastikflaschen / Holz / Elektrogeräte. <b>Sand und Erde werden nicht angenommen. Matratzen werden im Recyclingcenter nicht angenommen: Um Matratzen abholen zu lassen, muss telefonisch eine Sperrmüll-Abholung angemeldet werden.</b>	<b>Recyclingcenter</b> Rue Mercatoris, Helmsingen Tel. 33 14 57  <b>Öffnungszeiten:</b> Montag-Freitag 8–12 Uhr und von 13–17 Uhr Samstag 8–11.45 Uhr Bitte die Öffnungszeiten beachten.
 <b>Verre</b>	<b>Parking Cactus</b>	 <b>Altglas</b>	<b>Parking Cactus</b>
 <b>Piles</b>	<b>Recyclingcenter</b> rue Mercatoris, Helmsange Tél. 33 14 57	 <b>Altbatterien</b>	<b>Recyclingcenter</b> Rue Mercatoris, Helmsingen Tel. 33 14 57
 <b>Vieux vêtements et autres textiles</b>	<b>Container Parking Cactus</b>	 <b>Altkleider und andere Textilien</b>	<b>Container Parking Cactus</b>
 <b>Superdrecksbüchse</b>	Prochaine collecte : <b>12.02.2021 de 9 à 17 heures</b> au Recyclingcenter à Helmsange Tél. 33 14 57	 <b>Superdrecksbüchse</b>	Nächster Termin: <b>12.02.2021 von 9 bis 17 Uhr</b> beim Recyclingcenter in Helmsingen Tel. 33 14 57

## AVIS /// Bekanntmachungen

### COMPTE RENDU SOMMAIRE DE LA RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 17 DÉCEMBRE 2020

Présents : SAUBER François, FEIDT Michel, THILL Jessie, EIDEN-RENCKENS Marie-Anne, WIOT Nicolas, WEINS Alain, COURTE-WOLDE MEDHIN Henoké, ALTMANN-FRIDERES Josée, SCHANCK Laurent, DONNERSBACH Alex, SCHMIT-STREFF Edmée, GALLINARO Elisabeth, URBANY Guy

#### 1. Informations COVID-19

À l'unanimité, le conseil désigne la salle de projection du Centre Prince Henri comme lieu de réunion pour la séance du conseil communal en raison des circonstances exceptionnelles de crise sanitaire résultant de la pandémie liée à la COVID-19.

#### 2. Concession au cimetière

Le conseil accorde à l'unanimité une concession au cimetière à Madame Denise Decker-Buck de Bereldange.

#### 3. Subsidies

a) Après avoir discuté les propositions de la commission des sports et des loisirs et de la commission de la culture et du tourisme, le conseil vote à l'unanimité les subventions suivantes :

• Guiden a Scouten	1 320 €
• Harmonie G.-D. Marie-Adélaïde	4 450 €
• Chorale Caecilia	2 840 €
• Chorale Ste Cécile	2 840 €
• Walfer Foto-Frënn	840 €
• Walfer Theaterfrënn	720 €
• Walfer Danzclub	264 €
• Hobbykënschtler Lëtzebuerg	240 €
• SIT Walferdange	3 046 €
• Walfer Senioren	1 100 €
• A.P.E.W.	733 €
• Cercle philatélique	687 €
• Gaart an Heem Walfer	1 145 €
• Natur & Ëmwelt, Section Bereldange	985 €
• Mammen hëllef Mammen	917 €
• Modélistes ferroviaries	687 €
• F.C. Résidence	8 001 €
• B.B.C. Résidence	6 400 €
• Volley RSR-Walfer	4 447 €
• Fine Flèche	3 547 €
• Tennis-Club Résidence	8 766 €
• Badminton Résidence	2 996 €
• Karate Club	3 117 €
• Self Defense Yoseikan Walfer	4 017 €
• Lafclub Walfer Huesen	2 678 €
• Walferdange Rugby de Renert	5 849 €
• Optimists Cricket Club	3 682 €

### KURZBERICHT ÜBER DIE GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. DEZEMBER 2020

Anwesend: SAUBER François, FEIDT Michel, THILL Jessie, EIDEN-RENCKENS Marie-Anne, WIOT Nicolas, WEINS Alain, COURTE-WOLDE MEDHIN Henoké, ALTMANN-FRIDERES Josée, SCHANCK Laurent, DONNERSBACH Alex, SCHMIT-STREFF Edmée, GALLINARO Elisabeth, URBANY Guy

#### 1. Informationen COVID-19

Einstimmig beschließt der Rat, aufgrund der außergewöhnlichen Umstände durch die Gesundheitskrise infolge der COVID-19-Pandemie die Gemeinderatssitzung im Projektionsaal im Centre Prince Henri abzuhalten.

#### 2. Grabkonzession

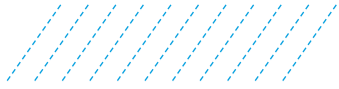
Der Rat genehmigt einstimmig eine Grabkonzession für Frau Denise Decker-Buck aus Bereldingen.

#### 3. Subsidien

a) Nachdem der Rat über die Vorschläge der Sport- und Freizeitkommission und der Kultur- und Tourismuskommission diskutiert hat, gewährt er einstimmig folgende Subsidien:

• Guiden a Scouten	1.320 €
• Harmonie G.-D. Marie-Adélaïde	4.450 €
• Chorale Caecilia	2.840 €
• Chorale Ste Cécile	2.840 €
• Walfer Foto-Frënn	840 €
• Walfer Theaterfrënn	720 €
• Walfer Danzclub	264 €
• Hobbykënschtler Lëtzebuerg	240 €
• SIT Walferdange	3.046 €
• Walfer Senioren	1.100 €
• A.P.E.W.	733 €
• Cercle philatélique	687 €
• Gaart an Heem Walfer	1.145 €
• Natur & Ëmwelt, Section Bereldange	985 €
• Mammen hëllef Mammen	917 €
• Modélistes ferroviaries	687 €
• F.C. Résidence	8.001 €
• B.B.C. Résidence	6.400 €
• Volley RSR-Walfer	4.447 €
• Fine Flèche	3.547 €
• Tennis-Club Résidence	8.766 €
• Badminton Résidence	2.996 €
• Karate Club	3.117 €
• Self Defense Yoseikan Walfer	4.017 €
• Lafclub Walfer Huesen	2.678 €
• Walferdange Rugby de Renert	5.849 €
• Optimists Cricket Club	3.682 €





## Subsides pour formation des jeunes :

• F.C. Résidence	4 510 €
• B.B.C. Résidence	2 280 €
• Volley RSR-Walfer	1 794 €
• Fine Flèche	704 €
• Tennis-Club Résidence	3 001 €
• Badminton Résidence	721 €
• Karate Club	2 465 €
• Self Defense Yoseikan Walfer	201 €
• Lafclub Walfer Huesen	34 €
• Walferdange Rugby de Renert	1 677 €
• Optimists Cricket Club	2 414 €

b) En plus, sur proposition du collège échevinal, le conseil accorde à l'unanimité les subventions suivantes :

• LASEP	1 100 €
• Foyer de la Femme	1 067 €
• Troupe Prince Henri	200 €
• Croix-Rouge Walfer	250 €
• Lëtzebuenger Blannevereenegung/ La Canne Blanche	125 €
• Harmonie G-D Marie-Adélaïde (Jugendensemble)	3 600 €

## 4. Contrat

À l'unanimité, le conseil approuve un acte de constitution de servitude conclu avec la société Creos Luxembourg S.A. accordant à celle-ci le droit d'établir des ouvrages électriques sur un futur chemin piéton dans la cité Grand-Duc Jean à Bereldange (PAP Balzac).

## 5. Adhésion d'une commune au SEC

À l'unanimité, le conseil approuve l'adhésion de la commune de Weiler-la-Tour au syndicat intercommunal « Syndicat des Eaux du Centre SEC ».

## 6. Projets des plans d'action de lutte contre le bruit

À l'unanimité, le conseil déclare ne pas avoir d'objections à formuler contre les projets des plans d'action de lutte contre le bruit qui lui ont été soumis par le ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.

## 7. Décomptes

À l'unanimité, le conseil approuve les décomptes des travaux suivants :

• Agrandissement du cimetière	149 964,27 €
• Participation aux frais d'infrastructure du lotissement « Auf den Spätzlécken »	158 997,82 €
• Aménagement d'un terrain de football synthétique	1 643 966,81 €

## 8. Création d'un poste

À l'unanimité, le conseil décide de créer un poste à tâche complète d'un employé communal du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service communication du secrétariat communal.

## 9. Budget 2021

Le bourgmestre François Sauber présente au nom du collège échevinal le budget rectifié 2020 et le projet de budget 2021 et fait à leur sujet quelques commentaires.

La discussion et le vote concernant le budget rectifié 2020 et le projet de budget 2021 auront lieu dans la prochaine réunion du conseil communal.

## 10. Séance non publique : affaire de personnel

## Subsidien für die Jugendarbeit:

• F.C. Résidence	4.510 €
• B.B.C. Résidence	2.280 €
• Volley RSR-Walfer	1.794 €
• Fine Flèche	704 €
• Tennis-Club Résidence	3.001 €
• Badminton Résidence	721 €
• Karate Club	2.465 €
• Self Defense Yoseikan Walfer	201 €
• Lafclub Walfer Huesen	34 €
• Walferdange Rugby de Renert	1.677 €
• Optimists Cricket Club	2.414 €

b) Auf Vorschlag des Schöffenkollegiums werden außerdem noch folgende Subsidien einstimmig gewährt:

• LASEP	1.100 €
• Foyer de la Femme	1.067 €
• Troupe Prince Henri	200 €
• Croix-Rouge Walfer	250 €
• Lëtzebuenger Blannevereenegung/ La Canne Blanche	125 €
• Harmonie G-D Marie-Adélaïde (Jugendensemble)	3.600 €

## 4. Vertrag

Einstimmig genehmigt der Rat einen mit der Gesellschaft Creos Luxembourg S.A. abgeschlossenen Vertrag über die Gründung einer Dienstbarkeit zwecks Errichtung von elektrischen Installationen auf einem zukünftigen Fußgängerweg in Bereldingen, in der Cité Grand-Duc Jean (PAP Balzac).

## 5. Beitritt einer Gemeinde zum SEC

Einstimmig genehmigt der Rat den Beitritt der Gemeinde Weiler-la-Tour zum interkommunalen Syndikat „Syndicat des Eaux du Centre SEC“.

## 6. Vorentwürfe von Lärmaktionsplänen

Der Rat erklärt einstimmig, dass er keine Einwände gegen die Vorentwürfe der Aktionspläne zur Lärmbekämpfung zu erheben hat, die ihm vom Minister für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung vorgelegt wurden.

## 7. Abnahmeverhandlungen

Einstimmig genehmigt der Rat die Abnahmeverhandlungen der folgenden Arbeiten:

• Vergrößerung des Friedhofs	149.964,27 €
• Beteiligung an den Infrastrukturkosten des Lotissements „Auf den Spätzlécken“	158.997,82 €
• Anlegung eines Kunstrasenplatzes für Fußball	1.643.966,81 €

## 8. Schaffung eines Postens

Einstimmig beschließt der Rat, einen Posten, ganztags, eines Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe B1, administrative Untergruppe, für die Abteilung Kommunikation des Gemeindesekretariats zu schaffen.

## 9. Budget 2021

Bürgermeister François Sauber legt im Namen des Schöffenkollegiums das berichtigte Budget 2020 und das Budgetprojekt 2021 vor und gibt dazu einige Erläuterungen ab.

Die Diskussion und Abstimmung über das berichtigte Budget 2020 und über das Budgetprojekt 2021 werden in der nächsten Gemeinderatssitzung vorgenommen.

## 10. Geheimsitzung: Personalangelegenheit

## COMPTE RENDU SOMMAIRE DE LA RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 12 JANVIER 2021

Présents : SAUBER François, FEIDT Michel, THILL Jessie, EIDEN-RENCKENS Marie-Anne, WIOT Nicolas, WEINS Alain, COURTE-WOLDE MEDHIN Henoké, ALTMANN-FRIDERES Josée, SCHANCK Laurent, DONNERSBACH Alex, SCHMIT-STREFF Edmée, GALLINARO Elisabeth, URBANY Guy (à partir du point 2)

### 1. Informations COVID-19

À l'unanimité, le conseil désigne la salle de projection du Centre Prince Henri comme lieu de réunion pour la séance du conseil communal en raison des circonstances exceptionnelles de crise sanitaire résultant de la pandémie liée au coronavirus COVID-19.

### 2. Budget

a) En rapport avec le projet de budget 2021, le conseil prend d'abord les décisions suivantes :

Dépenses extraordinaires :

- à l'unanimité, le conseil approuve un devis au montant de 350 000 € pour les travaux de rénovation de la maison sise 17, rue Josy Welter à Walferdange,
- à l'unanimité, le conseil approuve un devis au montant de 369 252 € pour les travaux d'extension de l'entrée de la maison communale,
- à l'unanimité, le conseil décide d'adhérer au Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature (SICONA-Centre).

b) Les tableaux récapitulatifs du budget rectifié 2020 et du projet de budget 2021 se présentent comme suit :

Budget rectifié 2020 :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	30 072 755,62 €	2 163 469,00 €
Total des dépenses	26 463 048,51 €	5 996 559,04 €
Boni propre à l'exercice Mali propre à l'exercice	3.609.707,11 €	-3 833 090,04 €
Boni du compte de 2019	8 801 567,14 €	
Boni général Mali général	12 411 274,25 €	- 3 833 090,04 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3 833 090,04 €	+ 3 833 090,04 €
Boni présumé fin 2020	8 578 184,21 €	

Projet de budget 2021 :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	31 504 491,36 €	2 317 612,00 €
Total des dépenses	29 675 301,89 €	12 420 396,36 €
Boni propre à l'exercice Mali propre à l'exercice	1 829 189,47 €	- 10 102 784,36 €
Boni présumé fin 2020	8 578 184,21 €	
Boni général Mali général	10 407 373,68 €	- 10 102 784,36 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 10 102 784,36 €	+ 10 102 784,36 €
Boni définitif	304 589,32 €	

Dans la partie « dépenses » du service extraordinaire sont inscrits les postes suivants :

- Agrandissement de la maison communale 380 000,00 €
- Élaboration du PAP « Neiduerf » 30 000,00 €
- Plan d'aménagement 250 000,00 €

## KURZBERICHT ÜBER DIE GEMEINDERATSSITZUNG VOM 12. JANUAR 2021

Anwesend: SAUBER François, FEIDT Michel, THILL Jessie, EIDEN-RENCKENS Marie-Anne, WIOT Nicolas, WEINS Alain, COURTE-WOLDE MEDHIN Henoké, ALTMANN-FRIDERES Josée, SCHANCK Laurent, DONNERSBACH Alex, SCHMIT-STREFF Edmée, GALLINARO Elisabeth, URBANY Guy (ab Punkt 2)

### 1. Informationen COVID-19

Einstimmig beschließt der Rat, die Gemeinderatssitzung im Projektionsaal im Centre Prince Henri abzuhalten aufgrund der außergewöhnlichen Umstände der Gesundheitskrise infolge der Pandemie im Zusammenhang mit dem Coronavirus COVID-19.

### 2. Budget

a) Im Zusammenhang mit dem Haushaltsentwurf 2021 trifft der Rat zuerst folgende Entscheidungen:

Außergewöhnliche Ausgaben:

- Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Kostenvoranschlag in Höhe von 350.000 € für Renovierungsarbeiten des Hauses 17, Rue Josy Welter in Walferdingen,
- Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Kostenvoranschlag in Höhe von 369.252 € für Erweiterungsarbeiten des Eingangsbereiches des Rathauses.
- Einstimmig beschließt der Gemeinderat dem „Syndicat intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature“ (SICONA-Zentrum) beizutreten.

b) Das berichtigte Budget 2020 und das Budgetprojekt 2021 ergeben in der Zusammenfassung folgendes Bild:

Berichtigtes Budget 2020:

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Einnahmen gesamt	30.072.755,62 €	2.163.469,00 €
Ausgaben gesamt	26.463.048,51 €	5.996.559,04 €
Überschuss Rechnungsjahr Defizit Rechnungsjahr	3.609.707,11 €	-3.833.090,04 €
Überschuss Jahresabrechnung 2019	8.801.567,14 €	
Überschuss gesamt Defizit gesamt	12.411.274,25 €	- 3.833.090,04 €
Transfer ordentl. in außerordentl.	- 3.833.090,04 €	+ 3.833.090,04 €
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2020	8.578.184,21 €	

Budgetprojekt 2021:

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	31.504.491,36 €	2.317.612,00 €
Gesamtausgaben	29.675.301,89 €	12.420.396,36 €
Überschuss Rechnungsjahr Defizit Rechnungsjahr	1.829.189,47 €	- 10.102.784,36 €
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2020	8.578.184,21 €	
Überschuss gesamt Defizit gesamt	10.407.373,68 €	- 10.102.784,36 €
Transfer ordentl. in außerordentl.	- 10.102.784,36 €	+ 10.102.784,36 €
Definitiver Überschuss	304.589,32 €	

Im Ausgabenteil des außerordentlichen Budgets sind die folgenden Posten eingeschrieben:

- Vergrößerung der Gemeinde 380.000,00 €
- Ausarbeitung des PAP „Neiduerf“ 30.000,00 €
- Bebauungsplan 250.000,00 €



• Participation à la taxe de raccordement au réseau de gaz	1 000,00 €
• Réalisation d'une tour panoramique	22 644,53 €
• Étude en vue de la construction d'un nouveau parc de recyclage	50 000,00 €
• Mise en conformité de l'ancienne décharge à Bereldange	570 250,00 €
• Participation aux investissements du SIDERO	600 218,62 €
• Adhésion à SICONA-Centre	292 000,00 €
• Étude du projet de réaménagement des bords de l'Alzette	146 500,00 €
• Places de jeux	70 000,00 €
• Installation de stations Vel'oh	152 000,00 €
• Étude réseaux sur N7 entre Police de Bereldange et fin Bereldange	25 000,00 €
• Renouvellement de la conduite d'eau rue du X Octobre	1 750 000,00 €
• Prolongation de la rue de la Forêt à Bereldange	35 000,00 €
• Renouvellement de la conduite d'eau et de divers réseaux de la route de Luxembourg	25 000,00 €
• Étude sur la réalisation d'un parc	50 000,00 €
• Acquisition de véhicules automoteurs	120 000,00 €
• Installation de toilettes publiques devant le Centre Prince Henri	200 000,00 €
• Acquisition de terrains	1 000 000,00 €
• Acquisition de maisons	1 300 000,00 €
• Étude et élaboration d'un projet d'extension de l'ancienne maison Arendt	100 000,00 €
• Rénovation de la maison dans la rue Josy Welter – création d'un logement social	350 000,00 €
• Acquisition d'un logement social dans la cité Grand-Duc Jean	500 000,00 €
• Construction de logements sociaux	550 000,00 €
• Construction d'un nouveau pavillon dans la zone sportive	150 000,00 €
• Modification de l'éclairage des terrains de football en LED	151 000,00 €
• Construction d'un local pour le Rugby Club et le Cricket Club	110 000,00 €
• Nouvelle toiture hall sportif 2	1 393 682,00 €
• Participation au PIDAL	600 000,00 €
• Fouilles archéologiques Raschpétzer	6 101,21 €
• Projet pédagogique forêt	40 000,00 €
• Acquisition d'un terrain destiné à l'extension du campus scolaire de Bereldange	1 400 000,00 €

Le budget rectifié 2020 est approuvé avec 7 voix (Saubert, Feidt, Thill, Eiden-Renckens, Donnersbach, Schmit-Streff, Urbany) contre 6 voix (Wiot, Weins, Courte-Wolde Medhin, Altmann-Frideres, Schanck, Gallinaro).

Le budget 2021 est approuvé avec 7 voix (Saubert, Feidt, Thill, Eiden-Renckens, Donnersbach, Schmit-Streff, Urbany) contre 6 voix (Wiot, Weins, Courte-Wolde Medhin, Altmann-Frideres, Schanck, Gallinaro).

### 3. Contrat

À l'unanimité, le conseil approuve le contrat de bail conclu avec Monsieur et Madame Jos REGENWETTER-PAULY au sujet de la location du hall industriel sis à Walferdange, 89, rue de l'Église, pour les besoins de la commune de Walferdange et du Corps grand-ducal d'incendie et de secours CGDIS.

### 4. Droit de préemption

À l'unanimité, le conseil décide de renoncer à l'exercice du droit de préemption dans le cadre d'un projet de vente d'une parcelle non construite sise à Helmsange, lieu-dit « In den Rehzen », d'une surface de 21,60 ares.

• Participation à la taxe de raccordement au réseau de gaz	1.000,00 €
• Réalisation d'une tour panoramique	22.644,53 €
• Étude en vue de la construction d'un nouveau parc de recyclage	50.000,00 €
• Mise en conformité de l'ancienne décharge à Bereldingen	570.250,00 €
• Participation aux investissements du SIDERO	600.218,62 €
• Adhésion à SICONA-Centre	292.000,00 €
• Étude du projet de réaménagement des bords de l'Alzette	146.500,00 €
• Places de jeux	70.000,00 €
• Installation de stations Vel'oh	152.000,00 €
• Étude réseaux sur N7 entre Police de Bereldingen et fin Bereldingen	25.000,00 €
• Renouvellement de la conduite d'eau rue du X Octobre	1.750.000,00 €
• Prolongation de la rue de la Forêt à Bereldingen	35.000,00 €
• Renouvellement de la conduite d'eau et de divers réseaux de la route de Luxembourg	25.000,00 €
• Étude sur la réalisation d'un parc	50.000,00 €
• Acquisition de véhicules automoteurs	120.000,00 €
• Installation de toilettes publiques devant le Centre Prince Henri	200.000,00 €
• Acquisition de terrains	1.000.000,00 €
• Acquisition de maisons	1.300.000,00 €
• Étude et élaboration d'un projet d'extension de l'ancienne maison Arendt	100.000,00 €
• Rénovation de la maison dans la rue Josy Welter – Schaffen einer Sozialwohnung	350.000,00 €
• Acquisition d'un logement social dans la cité Grand-Duc Jean	500.000,00 €
• Construction de logements sociaux	550.000,00 €
• Construction d'un nouveau Pavillon dans la zone sportive	150.000,00 €
• Modification de l'éclairage des terrains de football en LED	151.000,00 €
• Construction d'un local pour le Rugby Club et den Cricket Club	110.000,00 €
• Nouvelle toiture Sporthalle 2	1.393.682,00 €
• Participation au PIDAL	600.000,00 €
• Fouilles archéologiques Raschpétzer	6.101,21 €
• Projet pédagogique Wald	40.000,00 €
• Acquisition d'un Grundstück für die Erw. des Schulgeländes in Bereldingen	1.400.000,00 €

Der berichtigte Haushalt 2020 wird mit 7 Stimmen (Saubert, Feidt, Thill, Eiden-Renckens, Donnersbach, Schmit-Streff, Urbany) gegen 6 Stimmen (Wiot, Weins, Courte-Wolde Medhin, Altmann-Frideres, Schanck, Gallinaro) genehmigt.

Die Haushaltsvorlage 2021 wird mit 7 Stimmen (Saubert, Feidt, Thill, Eiden-Renckens, Donnersbach, Schmit-Streff, Urbany) gegen 6 Stimmen (Wiot, Weins, Courte-Wolde Medhin, Altmann-Frideres, Schanck, Gallinaro) genehmigt.

### 3. Vertrag

Einstimmig genehmigt der Rat einen mit Herrn und Frau Jos REGENWETTER-PAULY abgeschlossenen Mietvertrag über die Vermietung einer Halle gelegen in Walferdingen, 89, Rue de l'Église, für die Gemeinde Walferdingen und den großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps (CGDIS).

### 4. Vorkaufsrecht

Einstimmig beschließt der Rat, auf die Ausübung des Vorkaufsrechts zu verzichten im Zusammenhang mit dem geplanten Verkauf eines unbebauten Grundstücks in Helmsingen, „In den Rehzen“, mit einer Fläche von 21,60 Ar.

## Délibérations du conseil communal

- En application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, et conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que :
- la délibération du conseil communal du 8 octobre 2020 portant adoption du projet d'aménagement particulier « rue Michel Lentz » portant sur des fonds sis à Bereldange, au lieu-dit « rue de la Forêt », présenté par le bureau BEST Ingénieurs-Conseils pour le compte de Monsieur Alain Hennes-Weisgerber, et visant la fusion de deux lots pour la construction d'une maison unifamiliale, a été approuvée par la ministre de l'Intérieur le 3 décembre 2020 sous la référence 18873/11C,
- la délibération du conseil communal du 8 octobre 2020 portant adoption du projet d'aménagement particulier dit « Im Schadder » portant sur des fonds sis à Bereldange, au lieu-dit « Im Schadder » aux abords de la rue de la Forêt, présenté par le bureau BEST Ingénieurs-Conseils pour le compte des sociétés « Royal Properties S.A. », « Alpina Immobilière s.à r.l. » et « Kuhn S.A. », et visant l'aménagement de vingt lots pour la construction de vingt maisons unifamiliales, a été approuvée par la ministre de l'Intérieur le 7 décembre 2020 sous la référence 18783/11C,
- la délibération du conseil communal du 8 octobre 2020 portant adoption du projet d'aménagement particulier « rue des Prés-phase 2 » portant sur des fonds sis à Helmsange, au lieu-dit « rue des Prés », présenté par le bureau d'ingénieurs-conseils Luxplan S.A. pour le compte de la société Alpina Immobilière s.à r.l. et visant la construction de quatre maisons unifamiliales, a été approuvée par la ministre de l'Intérieur le 7 décembre 2020 sous la référence 18884/11C.

Les décisions ont été dûment affichées dans la commune le 29 décembre 2020 et publiées à partir du 30 décembre 2020.

- Il est porté à la connaissance des habitants de la commune de Walferdange que le ministre de la Mobilité et des Travaux publics et la ministre de l'Intérieur ont approuvé respectivement le 17 novembre 2020 et le 14 décembre 2020 la délibération du conseil communal du 8 octobre 2020 (point 12d de l'ordre du jour) portant confirmation du règlement temporaire d'urgence de circulation édicté par le collège échevinal dans sa séance du 14 septembre 2020 à l'occasion de la reprise de l'enseignement fondamental le 15 septembre 2020 pour le site scolaire de Helmsange.

La décision a été dûment affichée dans la commune le 30 décembre 2020 et publiée à partir du 31 décembre 2020.

## Rappel important concernant les collectes des déchets à domicile

Les habitants doivent sortir les récipients et les sacs Valorlux concernés par les collectes à domicile le jour de l'enlèvement des déchets avant le passage du camion de collecte ou au plus tôt le soir précédent, sur l'emplacement déterminé par la commune, à défaut sur le trottoir et sur le bord de la voirie publique de façon visible, accessible et de manière à ne pas gêner la circulation et le passage des piétons. Au cas où, de la faute de l'utilisateur, le récipient n'a pas été vidé, la vidange ne se fera qu'au prochain passage du camion de collecte. Dès le passage du camion de collecte, les récipients doivent être rentrés.

Vous trouverez plus de détails sur notre site web [www.walfer.lu/environnement/dechets-et-recyclage/](http://www.walfer.lu/environnement/dechets-et-recyclage/)

## Entscheidungen des Gemeinderates

- In Übereinstimmung mit Artikel 31 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung sowie Artikel 82 des modifizierten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, wird der Öffentlichkeit bekanntgemacht, dass:
- die Entscheidung des Gemeinderates vom 8. Oktober 2020, bezüglich der Annahme des Teilbebauungsprojektes „Rue Michel Lentz“ auf Grundstücken gelegen in Bereldingen, im Ort „Rue de la Forêt“, ausgearbeitet vom Ingenieurbüro BEST Ingénieurs-Conseils für Herrn Alain Hennes-Weisgerber, das die Zusammenlegung zweier Lose zum Bau eines Einfamilienhauses vorsieht, am 3. Dezember 2020 von der Innenministerin angenommen wurde, unter der Referenznummer 18873/11C,
- die Entscheidung des Gemeinderates vom 8. Oktober 2020, bezüglich der Annahme des Teilbebauungsprojektes „Im Schadder“ auf Grundstücken gelegen in Bereldingen, im Ort „Im Schadder“ am Ende der Rue de la Forêt, ausgearbeitet vom Ingenieurbüro BEST Ingénieurs-Conseils für die Gesellschaften „Royal Properties S.A.“, „Alpina Immobilière s.à r.l.“ und „Kuhn S.A.“, das die Einrichtung von 20 Losen für den Bau von 20 Einfamilienhäusern vorsieht, am 7. Dezember 2020 von der Innenministerin angenommen wurde, unter der Referenznummer 18783/11C,
- die Entscheidung des Gemeinderates vom 8. Oktober 2020, bezüglich der Annahme des Teilbebauungsprojektes „Rue des Prés – Phase 2“ auf Grundstücken gelegen in Helmsingen, im Ort „Rue des Prés“, ausgearbeitet vom Ingenieurbüro Luxplan S.A. für die Gesellschaft Alpina Immobilière s.à r.l., das den Bau von 4 Einfamilienhäusern vorsieht, am 7. Dezember 2020 von der Innenministerin angenommen wurde, unter der Referenznummer 18884/11C.

Die Entscheidungen wurden ordnungsgemäß am 29. Dezember 2020 in der Gemeinde ausgehängt und ab dem 30. Dezember 2020 veröffentlicht.

- Den Einwohnern der Gemeinde Walferdingen wird bekanntgegeben, dass der Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten und die Innenministerin am 17. November 2020 bzw. am 14. Dezember 2020 die Entscheidung des Gemeinderates vom 8. Oktober 2020 (Punkt 12d der Tagesordnung) bezüglich des dringenden temporären Verkehrsreglements, welches der Schöffenrat in seiner Sitzung vom 14. September 2020 anlässlich der Wiederaufnahme des Schulbetriebs am 15. September 2020 für das Schulgelände in Helmsingen erlassen hat, angenommen haben.

Die Entscheidung wurde ordnungsgemäß am 30. Dezember 2020 in der Gemeinde ausgehängt und ab dem 31. Dezember 2020 veröffentlicht.

## Wichtiger Hinweis zur Leerung von Mülltonnen

Die zu leerenden Mülltonnen und Valorlux-Säcke müssen am Müllabfuhrtag vor der Leerung oder frühestens am Vorabend auf einen von der Gemeinde zugewiesenen Platz gestellt werden oder wenn es keinen gibt, auf den Bürgersteig an den Rand der öffentlichen Straße. Sie müssen gut sichtbar und zugänglich platziert werden und dürfen den Verkehr und die Fußgänger nicht behindern. Falls durch Fehlverhalten des Bürgers die Tonne nicht geleert wurde, wird sie erst bei der nächsten Abfuhr geleert. Die Tonnen müssen sofort nach der Leerung zurückgeholt werden.

Weitere Details finden Sie auf unserer Website [www.walfer.lu/environnement/dechets-et-recyclage/](http://www.walfer.lu/environnement/dechets-et-recyclage/)



## Autorisations de bâtir // Baugenehmigungen



Il est porté à la connaissance des habitants de la commune que le bourgmestre a accordé les autorisations de bâtir suivantes :  
Hiermit wird den Einwohnern der Gemeinde Walferdingen bekanntgegeben, dass der Bürgermeister folgende Bauvorhaben genehmigt hat:

2020-129	Aménager 6 chambres meublées à louer/ Einrichtung 6 möblierter Zimmer zur Vermietung	18, rue Gr.-Duchesse Charlotte, Walferdange
2020-144	Transformer la maison bifamiliale/ Umbau des Zweifamilienhauses	71, rue de l'Église, Walferdange
2020-155	Construire un abri de jardin/ Bau eines Gartenhauses	45, rue Roger Barthel, Bereldange
2020-156	Installer une pergola/ Aufstellen einer Pergola	59, rue du Chemin de Fer, Walferdange
2020-160	Aménager des lucarnes et les combles de la maison/ Einbau eines Dachfensters und Umbau des Dachgeschosses	96, rue de l'Église, Walferdange
2020-163	Installer une pergola/ Aufstellen einer Pergola	36, rue Prince Henri, Helmsange
2020-164	Transformer la maison/ Umbau des Hauses	7, cité J. F. Kennedy, Helmsange
2020-167	Construire une maison unifamiliale/ Bau eines Einfamilienhauses	27, rue Michel Rodange, Bereldange
2020-175	Construire un abri de jardin et installer une clôture/ Bau eines Gartenhauses und Errichtung eines Zauns	60, rue de la Forêt, Bereldange
2020-176	Transformer la maison/ Umbau des Hauses	14, rue de l'Orée du Bois, Bereldange
2020-177	Construire une véranda/ Bau einer Veranda	48, rue des Prés, Helmsange
2020-178	Aménager une baie vitrée/ Einbau eines Panoramafensters	30, rue de Dommeldange, Walferdange

## Déclaration d'un chien

Si vous êtes détenteur d'un chien, vous devez le déclarer au Biergercenter de l'Administration communale de Walferdange.

Pour ce faire, vous devez fournir les documents suivants :

- le certificat relatif à la nouvelle législation sur les chiens (à établir par un vétérinaire agréé),
- un certificat émis par une compagnie d'assurance garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par le chien. Un récépissé vous sera remis comme preuve de votre déclaration.

### Attention !

Le nom du détenteur sur le certificat du vétérinaire et sur le certificat de l'assurance doit être identique !

### Changement de résidence

Lors d'un changement de résidence, l'adresse figurant sur le récépissé du chien doit être mise à jour. À cet effet, vous devez fournir l'ancien récépissé. Un nouveau récépissé contenant la nouvelle adresse vous sera remis.

### Changement de détenteur

Pour déclarer le changement de détenteur d'un chien, le nouveau détenteur doit remettre les documents suivants :

- le récépissé de l'ancien détenteur du chien,
- un certificat émis par une compagnie d'assurance garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par le chien. Le détenteur est redevable d'une taxe de 25 €/an pour chaque chien. Le décès du chien doit être déclaré au Biergercenter. En cas de non-déclaration de décès, la taxe continue à être facturée par l'Administration communale.

### Dispositions particulières pour les chiens susceptibles d'être dangereux

[www.guichet.public.lu/fr/citoyens/famille/animauxdomestiques.html](http://www.guichet.public.lu/fr/citoyens/famille/animauxdomestiques.html)

## Anmeldung eines Hundes

Jeder Hundehalter ist verpflichtet, seinen Hund im Biergercenter anzumelden. Dazu muss er folgende Dokumente vorlegen:

- eine tierärztliche Bescheinigung (ausgestellt durch einen zugelassenen Tierarzt),
- eine von einer Versicherungsgesellschaft ausgestellte Bescheinigung, die Schäden abdeckt, die Dritten durch das Tier entstehen könnten. Der Hundehalter erhält von der Gemeindeverwaltung eine Empfangsbestätigung über die erfolgte Anmeldung.

### Achtung!

Der Name des Hundehalters auf der tierärztlichen Bescheinigung und auf der Bescheinigung der Versicherungsgesellschaft muss derselbe sein.

### Wohnsitzwechsel

Bei einem Wohnsitzwechsel muss die Adresse auf dem Nachweis der Gemeinde aktualisiert werden. Hierzu muss der Hundehalter die alte Empfangsbestätigung abgeben. Er erhält eine neue Bestätigung mit der neuen Adresse.

### Besitzerwechsel

Wenn der Hund den Besitzer wechselt, ist der neue Halter verpflichtet, den Hund beim Biergercenter mit folgenden Dokumenten anzumelden:

- Die Empfangsbestätigung des vorherigen Besitzers
- Eine von einer Versicherungsgesellschaft ausgestellte Bescheinigung, die Schäden abdeckt, die Dritten durch das Tier entstehen könnten. Die Gemeindeverwaltung erhebt jährlich eine Hundesteuer von 25 € pro Hund. Das Ableben des Hundes muss im Biergercenter gemeldet werden, andernfalls wird die Hundesteuer weiterhin fällig.

### Sonderbestimmungen für potenziell gefährliche Hunde

[www.guichet.public.lu/de/citoyens/famille/animauxdomestiques.html](http://www.guichet.public.lu/de/citoyens/famille/animauxdomestiques.html)



## Déjections canines

Merci aux propriétaires de chiens de bien vouloir ramasser les déjections canines de leur animal de compagnie, en utilisant les sachets pour ramassage. Au total, plus de 180 distributeurs de sachets pour déjections canines sont mis à disposition dans toute la localité de Walferdange.

## Hundekot

Wir bitten alle Hundebesitzer, den Kot ihrer Hunde aufzusammeln. Hierzu können Sie die bereitgestellten Beutel benutzen. In der Gemeinde Walferdingen befinden sich insgesamt über 180 Hundekotbeutelspender.



## ACTUALITÉS ASSOCIATIVES /// Vereinsleben

**ATTENTION:** La rédaction du présent bulletin communal ayant été clôturée mi-janvier, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter régulièrement le site [www.walfer.lu](http://www.walfer.lu) et à vous informer auprès des associations pour connaître toutes leurs actualités. Merci de votre compréhension. Pour info, tous les événements sont organisés dans le respect des règles sanitaires.

**ACHTUNG:** Da diese Gemeindezeitung Mitte Januar abgeschlossen wurde, können sich die auf diesen Seiten angekündigten Informationen seitdem geändert haben. Wir laden Sie ein, die Website [www.walfer.lu](http://www.walfer.lu) regelmäßig zu konsultieren und sich bei den Vereinen über alle Neuigkeiten zu informieren. Danke für Ihr Verständnis. Zu Ihrer Information: Jede Veranstaltung wird unter Einhaltung der Hygienevorschriften organisiert.

### Soirée musicale annulée

SIT Walfer

En raison de la situation sanitaire et par respect pour votre santé et celle des artistes, le SIT a décidé de ne pas organiser la Soirée musicale en février/mars. Nous organiserons cet événement dès que la situation générale s'améliorera. Nous vous remercions de votre compréhension.

### „Soirée musicale“ annulliert

SIT Walfer

Wéinst der sanitärer Lag an aus Respekt virun Ärer Gesondheet an där vun all den Artisten huet de SIT decidéiert keng Soirée musicale am Februar/Mäerz ze organiséieren. Wann déi allgemeng Situation sech bessert, wäerte mir dës flott Manifestatioun nohuelen. Mir hoffen op Äert Versteesdemech.



### Buergbrennen

Walfer Guiden a Scouten

Dimanche 21 février 2021

Les « Walfer Guiden a Scouten » vous invitent à leur traditionnel « Buergbrennen ». La forme sous laquelle l'évènement aura lieu cette année n'est pas encore claire, mais vous devez absolument réserver cette date.

Vous trouverez plus de détails sur <https://walfer.lgs.lu> dès que les règles et le concept seront définis.

Nous ne manquons pas d'idées pour organiser un événement malgré la pandémie.

### Buergbrennen

Walfer Guiden a Scouten

Sonndes, den 21. Februar 2021

D'Walfer Guiden a Scouten invitéieren op hiert traditionellt Buergbrennen. Ënnert wéi enger Form dëst genee wäert stattfannen, ass nach net ganz kloer, awer Dir sollt Iech op jiddwer Fall dësen Datum reservéieren.

Op <https://walfer.lgs.lu> wäert Dir méi genee Detailler fannen, soubal d'Reegelen an d'Konzept definéiert sinn.

D'Iddie feelen eis net, fir trotz der Pandemie eppes op d'Been ze stellen.



### Kaffisstuff – Annulé

Foyer de la Femme

Suite à l'évolution de la pandémie, le « Foyer de la Femme » est au regret d'annuler le Kaffisstuff.

### Kaffisstuff – Abgesagt

Foyer de la Femme

Aufgrund der Entwicklung der Pandemie bedauert das „Foyer de la Femme“, die Kaffisstuff absagen zu müssen.



### Helpline violence domestique

Helpline pour les femmes et les hommes

Appelez le 20 60 10 60 ou

adrezsez-vous à [info@helpline-violence.lu](mailto:info@helpline-violence.lu)

Plus d'informations sur : [www.helpline-violence.lu](http://www.helpline-violence.lu)

### Helpline häusliche Gewalt

Helpline für Frauen und Männer

Kontaktieren Sie uns unter der Telefonnummer 20 60 10 60 oder

schreiben Sie uns: [info@helpline-violence.lu](mailto:info@helpline-violence.lu)

Weitere Informationen unter: [www.helpline-violence.lu](http://www.helpline-violence.lu)



### Avis aux parents: liste des baby-sitters

Pour tous les parents résidents de la commune, une liste des baby-sitters est disponible auprès du Service social

au 33 01 44 – 230 (matin) ou par e-mail à [servicesocial@walfer.lu](mailto:servicesocial@walfer.lu)

Les baby-sitters ont tous accompli avec succès un cours

de formation organisé par l'Administration communale et

l'Office social de Walferdange en collaboration avec

« Erzéiungs- a Familljeberodung » de AFP-Solidarité-Famille a.s.b.l.

### Hinweis für Eltern: Liste der Babysitter

Für alle Eltern mit Wohnsitz in der Gemeinde ist eine Liste

der Babysitter beim Sozialdienst unter 33 01 44 - 230 (morgens)

oder per E-Mail unter [servicesocial@walfer.lu](mailto:servicesocial@walfer.lu) erhältlich.

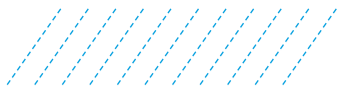
Die Babysitter haben alle erfolgreich eine von der Gemeinde-

verwaltung und dem Sozialamt Walferdingen in Zusammen-

arbeit mit der „Erzéiungs- a Familljeberodung“ der AFP-Solidarité-

Famille a.s.b.l. organisierte Ausbildung abgeschlossen.





Remover, 170x135 cm, © Julien Hübsch

In my work I deal with contemporary aspects of graffiti and analyze how urban spaces can be perceived. Through that I relate to the phenomenon of post-vandalism.

I'm interested in where and how traces are left, how these traces are dealt with, which ones remain and how the rest are removed. I also draw inspiration from urban landscapes like construction sites and try to extract their artistic values, for example by using found object as source material.

Based on this conceptual framework I develop various bodies of works that oscillate between sculpture, painting and environment. In this process, the painterly eye for composition and color and the specific choice of material play an important role. This symbiosis creates assemblages that function as painterly interventions and at the same time as contemporary witnesses of an abstract urban space.

Julien Hübsch  
 Instagram: @julienhubsch

## EXPOSITION

# CHANTIER ABSTRAIT/ TO BE CONTINUED

Rubans de marquage, sangles d'arrimage, carreaux de céramique, tiges en acier, colles de construction, bâches en plastique, séparateurs de voies. Le chantier ne semble pas si abstrait que le titre l'indique, car c'est bel et bien un espace en construction qui s'offre au public. Nous sommes loin des peintures figuratives post-expressionnistes que Julien Hübsch réalise il y a huit ans, lorsqu'il se fait connaître en participant à l'émission TV *Generation Art* de RTL. Au cours de ses études à la *Kunsthochschule Mainz*, le jeune homme né en 1995 est peu à peu revenu à l'essentiel. « J'ai entamé des recherches formelles depuis zéro afin d'explorer toutes les possibilités de l'abstraction. De façon arbitraire, j'ai choisi le bleu, que j'ai inlassablement décliné sur des fonds clairs, jouant sur des effets en positif et négatif. », nous explique Julien Hübsch.

De ces expérimentations émerge un motif récurrent en forme d'ellipse, qui fonctionne un peu comme la signature de l'artiste, son « tag » à la manière du graffiti. « Je ne me revendique pas de ce mouvement, mais j'ai tenté d'en saisir l'esprit et j'en détourne certains codes. Je m'intéresse aussi beaucoup aux lieux qui accueillent les tags, aux traces qu'ils laissent dans l'espace urbain et au sort qu'on leur réserve.

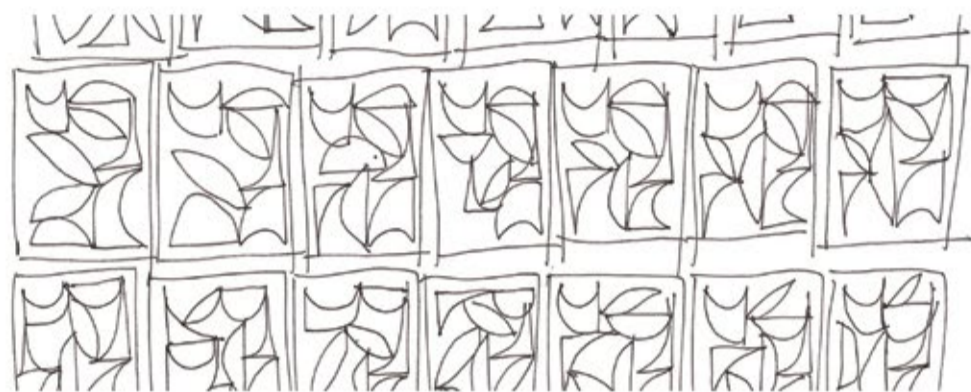
Il arrive fréquemment que des graffitis, eux-mêmes peints à l'aérosol, soient effacés ou 'neutralisés' en étant surpeints; le geste est le même, mais la finalité artistique est très différente. »

Pour mieux appréhender le travail de Julien Hübsch, il faut garder à l'esprit qu'il pense ses œuvres comme des installations artistiques, conçues pour modifier la perception de l'espace, qu'il s'agisse de l'espace d'exposition où elles sont présentées ou de l'espace urbain qu'elles évoquent directement. « Les chantiers urbains, omniprésents autour de moi, dissimulent un incroyable potentiel esthétique, surtout quand ils sont abandonnés ou 'au repos' les week-ends. Plutôt que d'utiliser les outils traditionnels de l'art, j'ai préféré me servir directement de matériaux de construction. Oubliés, abandonnés ou dissimulés derrière des façades cliniques, ils ont des qualités artistiques inconscientes et indéniables en termes de couleur, de structure et de matérialité. » En les articulant et en les échafaudant nouvellement, Julien Hübsch se fait le témoin d'un espace urbain abstrait, à la fois étrange et familier.

**Fanny Weinquin**  
 Historienne de l'art  
 Interview menée avec l'artiste  
 en décembre 2020

Le Collège échevinal de la commune de Walferdange  
a l'honneur de vous inviter à l'exposition

# chantier abstrait / to be continued



JULIEN HÜBSCH

25.02. - 28.03.2021

jeudi et vendredi de 15 à 19h  
samedi et dimanche de 14 à 18h

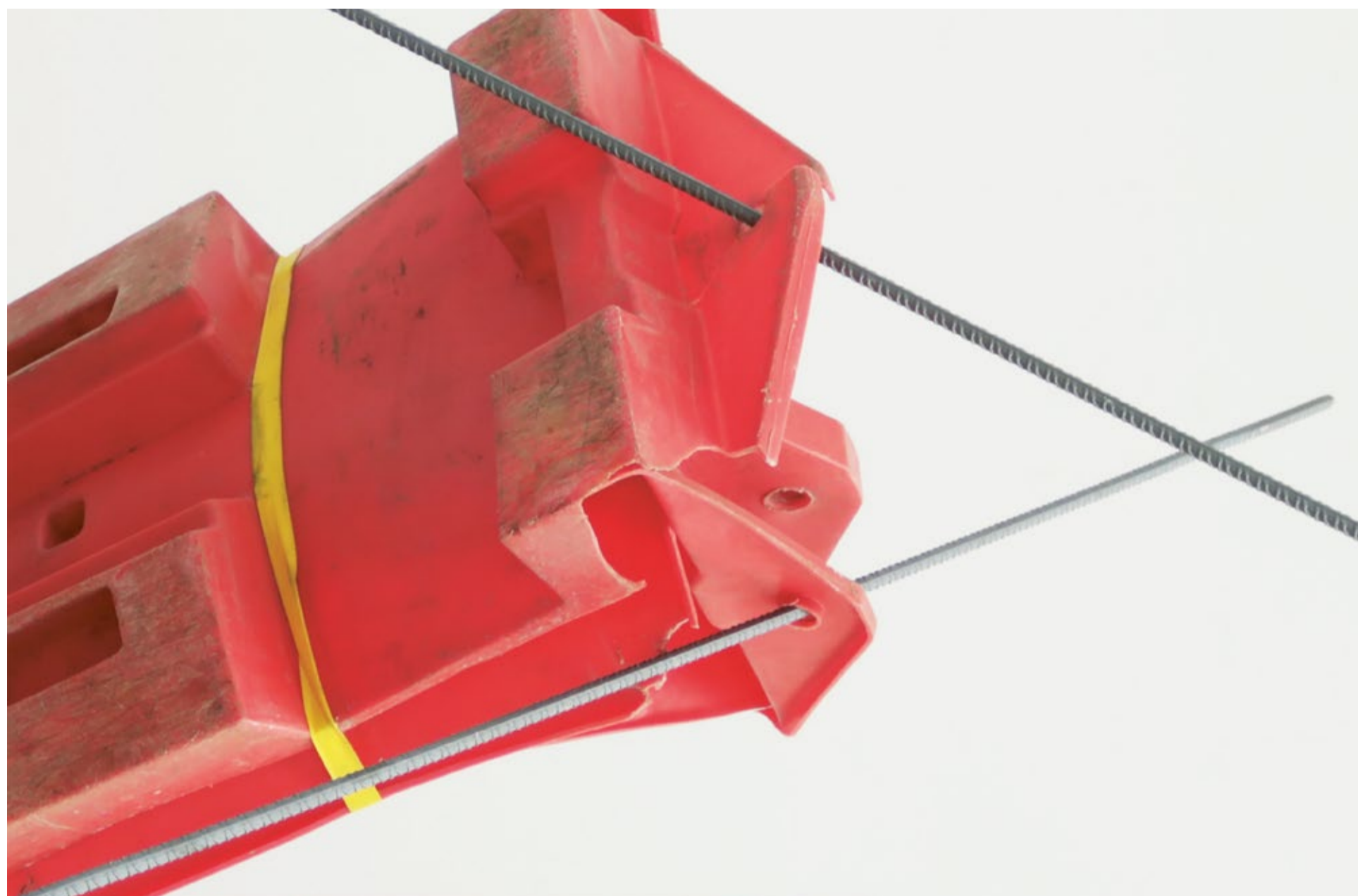
entrée libre /  
merci de respecter les mesures sanitaires recommandées



visites guidées de l'exposition en  
présence de l'artiste:

le samedi 27 février à 15h  
le dimanche 28 février à 15h

5, route de Diekirch  
L-7220 Walferdange



## Concert - Lachrimae

Rencontres musicales dans la vallée de l'Alzette

Ces rendez-vous sont devenus des moments musicaux incontournables. Laissez-vous séduire par la beauté des lieux et la virtuosité des artistes. L'entrée est de 30 €. Prochain rendez-vous :

21 février 2021 à 17 heures au Centre Prince Henri :  
Ensemble La Chimera sous la direction d'Eduardo Egüez.  
Consort Songs de John Dowland.  
Avec : Zachari Wilder, ténor, et Eduardo Egüez, théorbe.

**Tickets uniquement sur réservation.**  
Réservations à partir du 8 février 2021,  
par téléphone : 621 37 98 79 ou par mail : [info@rmva.lu](mailto:info@rmva.lu).  
Nombre de places disponibles en fonction des mesures sanitaires.  
Sous réserve de modifications.  
Plus d'informations sur [www.rmva.lu](http://www.rmva.lu)

## Concert - Lachrimae

Rencontres musicales dans la vallée de l'Alzette

Dës Rendez-vous sinn zu onvergiesseleche musikalesche Momenter ginn. Loosst Iech verzaubere vun der schéiner Ëmgéigend an de Kläng vun den Artisten. Den Entrée ass 30 €. Nächste Rendez-vous:

21. Februar 2021 um 17 Auer am Centre Prince Henri:  
Ensemble La Chimera ënnert der Direktioun vum Eduardo Egüez.  
Consort Songs vum John Dowland.  
Mam: Zachari Wilder, Tenor, an Eduardo Egüez, Theorbe.

**Tickete kritt Dir nëmmen op Reservatioun.**  
Reservatiounen ab dem 8. Februar 2021,  
iwwer Telefon: 621 37 98 79 oder iwwer E-Mail: [info@rmva.lu](mailto:info@rmva.lu).  
Zuel u fräie Plazen ass ofhängeg vun de sanitäre Mesuren.  
Hei kann et zu Ännerunge kommen.  
Méi Informatiounen op [www.rmva.lu](http://www.rmva.lu)



## À ne pas rater en février

Maison des jeunes Woodstock

La maison des jeunes Woodstock est un service mis en place par la commune de Walferdange qui propose des activités, des informations et des formations aux jeunes (12-30 ans) de la commune de Walferdange.

Nos horaires d'ouverture sont du lundi au samedi de 12 à 20 heures. Nous mettons également à disposition des jeunes :

- le Woodstock Café, lieu de rencontre pour les jeunes, équipé d'un bar et de jeux de société et proposant des événements spéciaux ;
- le Woodstock Studio, salle de répétition et de production musicale que les jeunes peuvent réserver gratuitement. Des cours de musique peuvent également être organisés sur demande ;
- le Woodstock Project-Room, qui se situe au grenier. Cette pièce peut être réservée gratuitement pour y organiser des projets, des événements spéciaux et des réunions qui sont en lien avec la philosophie du Woodstock (œuvrer pour les jeunes de la commune de Walferdange) ;
- le Point Info Jeunesse Woodstock, une pièce entièrement dédiée à l'information jeunesse où les jeunes peuvent être reçus pour des entretiens individuels ou pour s'informer sur tout ce qui touche au domaine de la jeunesse avec un éducateur spécialisé.

Pour plus d'informations concernant les différents événements et activités que le Woodstock organise, suivez-nous sur les réseaux sociaux :

Facebook : [Jugendhaus Woodstock /](https://www.facebook.com/Jugendhaus-Woodstock/)

Snapchat : [jugendwoodstock /](https://www.snapchat.com/add/jugendwoodstock/)

Instagram : [Jugendhaus\\_Woodstock](https://www.instagram.com/Jugendhaus_Woodstock/)

Vous avez également la possibilité de nous rendre visite au 60, rue de Steinsel, L-7254 Bereldange ou de nous contacter par mail : [contact@woodstock.lu](mailto:contact@woodstock.lu) et par téléphone aux numéros suivants : 33 16 41 et 691 331 641.

Tous ces événements seront organisés dans le respect des règles sanitaires.

## D'Highlights am Februar

Jugendhaus Woodstock

D'Jugendhaus Woodstock ass ee Service vun der Gemeng Walfer, fir deene Jonken (12-30 Joer) aus der Gemeng Walfer Aktivitéiten, Informatiounen a Formatiounen unzebieden.

Mir si vu méindes bis samschdes vun 12 bis 20 Auer op.

Mir bidden deene Jonken:

- de Woodstock Café, eng Plaz, wou ee sech begéint, mat Bar, Gesellschaftsspiller, a wou speziell Eventer ofgehale ginn;
- de Woodstock Studio, ee Proufsall an Tounstudio, deen déi Jonk gratis loune kënnen. Musekscoursë kënnen op Demande ugebuede ginn;
- de Woodstock Project-Room, deen um Späicher ass, ka gratis gelount ginn, fir Projeten, Eventer oder Reuniounen, déi der Philosophie vum Woodstock entsprechen (fir Jugendlecher aus der Walfer Gemeng);
- de Point Info Jeunesse Woodstock, ee Raum, wou déi Jugendlech sech bei engem spezialiséierten Educateur renseigneiere kënnen. Hei kënnen déi Jonk fir Einzelgesprécher empfaange ginn oder se kënnen sech iwwer alles informéieren, wat se beschäftegt.

Fir weider Informatiounen, wat eise Programm ugeet, kënnt dir eis gären op de soziale Medien abonéieren:

Facebook: [Jugendhaus Woodstock /](https://www.facebook.com/Jugendhaus-Woodstock/)

Snapchat: [jugendwoodstock /](https://www.snapchat.com/add/jugendwoodstock/)

Instagram: [Jugendhaus\\_Woodstock](https://www.instagram.com/Jugendhaus_Woodstock/)

Gäre kënnt Dir eis och ënnert der Woch besichen op der Adress 60, rue de Steinsel, L-7254 Bereldange, eis eng E-Mail schreiwen u [contact@woodstock.lu](mailto:contact@woodstock.lu) oder eis uruffen ënnert den Telefonsnummern: 33 16 41 an 691 331 641.

All dës Eventer ginn ënnert deene virgeschriwwene Hygiènes-reegelen organiséiert.



## Bicherbus

Bibliothèque nationale de Luxembourg

Le mercredi 24 février 2021, de 14.20 à 15.20 heures  
Arrêt de bus rue Paul Elvinger à Helmsange

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Pour emprunter des livres, vous devez vous inscrire auprès du Bicherbus. L'inscription est gratuite. [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)

## Bicherbus

Bibliothèque nationale de Luxembourg

Mittwoch, den 24. Februar 2021, von 14.20 bis 15.20 Uhr  
Bushaltestelle Rue Paul Elvinger in Helmsingen

Der Bicherbus, eine Bibliothek auf Rädern, bereist das ganze Land. Wöchentlich macht der Bus 16 Touren und fährt somit rund 100 Ortschaften an. Um Bücher auszuleihen, müssen Sie sich direkt beim Bicherbus anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)



# CHRONIQUE

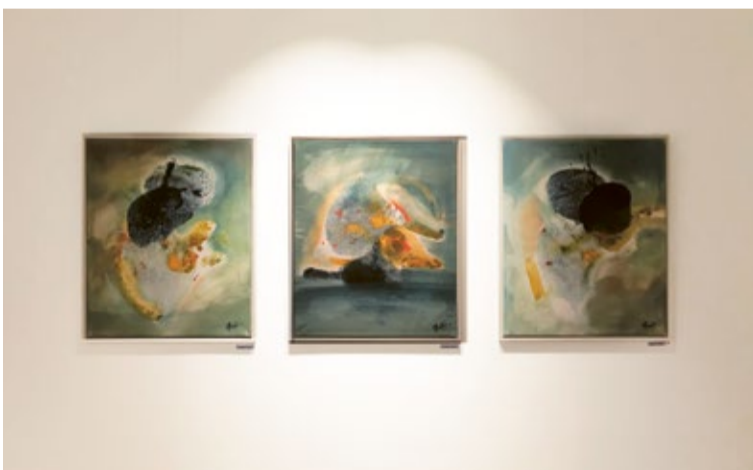
01



**01-03 Exposition :**  
**« Gefillte Landschaften »**  
**de Paul Roettgers //**  
**13.11. – 13.12.2020**

Les œuvres de Paul Roettgers ont été exposées à la Galerie CAW du 13 novembre au 13 décembre 2020. Vous retrouverez également la visite virtuelle de cette exposition, ainsi que l'interview de l'artiste sur le site web du CAW (<https://caw-walfer.lu/exposition/gefillte-landschaften-paul-roettgers/>).

02



03



## AGENDA

Février

ATTENTION : Sous réserve de l'évolution de la pandémie de la COVID-19.

ACHTUNG: Unter Vorbehalt der Entwicklung der COVID-19-Pandemie.

## 01 LUNDI

14:30  
Gymnastique de danse pour seniors  
Administration communale de Walferdange  
Centre Prince Henri

19:30  
Bodyshape  
Administration communale de Walferdange  
Hall sportif Bereldange

## 02 MARDI

13:30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale de Walferdange  
Hall sportif Bereldange

## 04 JEUDI

15:00  
Expo : Œuvres d'art des élèves des écoles européennes I et II  
Administration communale de Walferdange  
CAW

## 05 VENDREDI

15:00  
Expo : Œuvres d'art des élèves des écoles européennes I et II  
Administration communale de Walferdange  
CAW

## 06 SAMEDI

15:00  
Expo : Œuvres d'art des élèves des écoles européennes I et II  
Administration communale de Walferdange  
CAW

## 07 DIMANCHE

15:00  
Expo : Œuvres d'art des élèves des écoles européennes I et II  
Administration communale de Walferdange  
CAW

## 08 LUNDI

14:30  
Gymnastique de danse pour seniors  
Administration communale de Walferdange  
Centre Prince Henri

19:30  
Bodyshape  
Administration communale de Walferdange  
Hall sportif Bereldange

## 09 MARDI

13:30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale de Walferdange  
Hall sportif Bereldange

## 21 DIMANCHE

17:00  
Concert : Lachrimae RMVA  
Centre Prince Henri  
Buergebrennen  
Walfer Guiden a Scouten

## 22 LUNDI

14:30  
Gymnastique de danse pour seniors  
Administration communale de Walferdange  
Centre Prince Henri

19:30  
Bodyshape  
Administration communale de Walferdange  
Hall sportif Bereldange

## 23 MARDI

13:30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale de Walferdange  
Hall sportif Bereldange

## 24 MERCREDI

14:20  
Bicherbus  
Bibliothèque nationale du Luxembourg  
Arrêt rue Paul Elvinger, Helmsange

16:00  
Gymnastique pour enfants  
Mammen hëllefe Mammen  
Hall omnisports Walferdange

## 25 JEUDI

15:00  
Expo : chantier abstrait / to be continued  
Administration communale de Walferdange  
CAW

20:00  
Danzowend  
Walfer Danzclub  
Centre Prince Henri

## 26 VENDREDI

10:00  
Baby-Yoga  
Mammen hëllefe Mammen  
Hall omnisports Walferdange

15:00  
Expo : chantier abstrait / to be continued  
Administration communale de Walferdange  
CAW

## 27 SAMEDI

14:00  
Expo : chantier abstrait / to be continued  
Administration communale de Walferdange  
CAW

15:00  
Visite guidée : Expo : chantier abstrait / to be continued  
Administration communale de Walferdange  
CAW

## 28 DIMANCHE

14:00  
Expo : chantier abstrait / to be continued  
Administration communale de Walferdange  
CAW

15:00  
Visite guidée : Expo : chantier abstrait / to be continued  
Administration communale de Walferdange  
CAW



Den Heizkierper op Maximum ze dréinen  
wann een Heem kënnst wäert d'Haus  
net méi séier erhëtzen, an dëst féiert  
zu iwwerméissegem Energieverbrauch.

Tourner le radiateur au maximum  
lorsqu'on rentre ne va pas faire chauffer  
la maison plus vite, et cela génère une  
surconsommation d'énergie.



klenschrett.lu

